

Office de l'enfance et de la jeunesse / SDS
Traductions courrier :
Bon AMDG pour examens dentaires
gratuits

-  Albanais - Shqip
-  Allemand - Deutsch
-  Anglais - English
-  Arabe - عرب
-  Espagnol - Español
-  Italien - Italiano
-  Portugais - Português

Shqip

Shërbimi dentar shkollor dhe shoqata e mjekëve dentistë të Gjenevës (AMDG) ju ofron këtë bono për **3 kontrolle dentare falas**, me dy radiografi të gojës nëse janë të nevojshme, dhe udhëzime për higjienën e gojës e të dhëmbëve. Kjo bono është për **nxënësit e klasës së 9-të, 10-të e 11-të**.

Ky kontroll nuk përfshin asnjë trajtim. Kjo bono është vlefshme vetëm pranë një mjeku-dentist anëtar i shoqatës AMDG, lista e anëtarëve të së cilës ndodhet në sitin internet www.amdg.ch. ose pranë një kabineti të shërbimit dentar shkollor.

Ajo është **e vlefshme vetëm për vitin shkollor përkatës dhe vetëm 1 herë në vit**. Ajo duhet të ruhet gjatë 3 viteve të ciklit të orientimit.

**Bëhet fjalë për një aksion vullnetar të shërbimit dentar shkollor dhe të mjekëve-dentistë anëtarë të shoqatës AMDG. Asnjë shpërblim apo dëmshpërblim nuk i derdhet shërbimit të adoleshentëve nga autoritetet për këtë veprimtari profesionale.*

Mbiemri dhe emri :

Viti i 9-të Rezultati i kontrollit të : _____	☐ S'ka nevojë për trajtim ☐ Nevojë për masa parandaluese ☐ Nevojë për trajtim dentar (karie, ortodonti, mishrat e dhëmbëve)	Data dhe vula e kabinetit dentar :
Viti i 10-të Rezultati i kontrollit të : _____	☐ S'ka nevojë për trajtim ☐ Nevojë për masa parandaluese ☐ Nevojë për trajtim dentar (karie, ortodonti, mishrat e dhëmbëve)	Data dhe vula e kabinetit dentar :
Viti i 11-të Rezultati i kontrollit të : _____	☐ S'ka nevojë për trajtim ☐ Nevojë për masa parandaluese ☐ Nevojë për trajtim dentar (karie, ortodonti, mishrat e dhëmbëve)	Data dhe vula e kabinetit dentar :

Deutsch

Der schulzahnärztliche Dienst und die Vereinigung der Zahnärzte von Genf Association des médecins-dentistes de Genève (AMDG) schenken Ihnen einen Gutschein für **3 kostenlose Zahnarztbesuche** mit zwei intraoralen Röntgenaufnahmen und Anweisungen für die Mundhygiene. Der Gutschein ist für **die Schülerinnen und Schüler der Klassen 9, 10 und 11 bestimmt**.

Die Untersuchung umfasst keine Behandlung. Der Gutschein kann nur bei einem Zahnarzt eingelöst werden, der Mitglied der AMDG ist. Die Liste steht auf der Internetseite www.amdg.ch oder in einer Praxis des schulzahnärztlichen Dienstes zur Verfügung.

Er **gilt nur für die genannten Schulstufen und nur 1 Mal pro Jahr**. Er muss während den 3 Jahren des Orientierungszyklus aufbewahrt werden.

**Es handelt sich um eine ehrenamtliche Aktion des schulzahnärztlichen Dienstes und der Zahnärzte, die Mitglieder der AMDG sind. Für diese berufliche Aktivität zugunsten der Jugendlichen erhalten die Zahnärzte von den Behörden keinerlei Entschädigung.*

Nachname und Vorname:

9. Schuljahr Resultat der Untersuchung vom: 	☐ Kein Behandlungsbedarf ☐ Präventive Massnahmen erforderlich ☐ Bedarf einer zahnärztlichen Behandlung (Karies, Kieferorthopädie, Zahnfleisch)	Datum und Stempel der Praxis:
10. Schuljahr Resultat der Untersuchung vom: 	☐ Kein Behandlungsbedarf ☐ Präventive Massnahmen erforderlich ☐ Bedarf einer zahnärztlichen Behandlung (Karies, Kieferorthopädie, Zahnfleisch)	Datum und Stempel der Praxis:
11. Schuljahr Resultat der Untersuchung vom: 	☐ Kein Behandlungsbedarf ☐ Präventive Massnahmen erforderlich ☐ Bedarf einer zahnärztlichen Behandlung (Karies, Kieferorthopädie, Zahnfleisch)	Datum und Stempel der Praxis:

English

The school dental service and the association of dental surgeons of Geneva (AMDG) are offering you this voucher for **three free dental check-ups** with two dental x-rays if indicated, and advice on oral hygiene. **The voucher is for students in years 9, 10 and 11.**

The check-ups do not include any treatment. The voucher may be used only with dental surgeons who are members of the AMDG, listed on the association website www.amdg.ch, or with a school dental service surgery.

It may be used only during the specified school years, once a year. It should be kept for the three years of the secondary *cycle d'orientation*.

**This is a voluntary initiative by the school dental service and dental surgeons who are members of the AMDG. No payment is made by the authorities for this professional action on behalf of young people.*

Last name and first name:

Year 9 Result of the check-up on: 	☐ No treatment required ☐ Preventive measures required ☐ Dental treatment required (caries, orthodontics, gums)	Date and stamp of surgery:
Year 10 Result of the check-up on: 	☐ No treatment required ☐ Preventive measures required ☐ Dental treatment required (caries, orthodontics, gums)	Date and stamp of surgery:
Year 11 Result of the check-up on: 	☐ No treatment required ☐ Preventive measures required ☐ Dental treatment required (caries, orthodontics, gums)	Date and stamp of surgery:

عرب

تقدم لكم **خدمة طب الأسنان المدرسية وجمعية أطباء الأسنان في جنيف** (Association des médecins-dentistes de Genève - AMDG) هذه القسيمة لإجراء 3 فحوصات مجانية للأسنان مع إمكانية الحصول على صورتين من الأشعة السينية لداخل الفم في حال كانت مطلوبة، وكذلك إرشادات تتعلق بنظافة وصحة الفم. هذه القسيمة مخصصة لطلاب الصفوف التاسع (9ème) والعاشر (10ème) والحادي عشر (11ème).

لا يتضمن هذا الفحص أي علاج. وهذه القسيمة صالحة فقط لدى طبيب أسنان عضو في جمعية AMDG، وقائمة هؤلاء الأطباء موجودة على موقع www.amdg.ch أو في عيادة طب الأسنان المدرسية.

تُعتبر هذه القسيمة صالحة للمرحلة الدراسية المعنية بذلك ولمرة واحدة في السنة. يجب الاحتفاظ بها لمدة 3 سنوات خلال المرحلة التوجيه.

*إنه عمل تطوعي تقدمه خدمة طب الأسنان المدرسية وأطباء الأسنان الذين هم أعضاء في جمعية AMDG. ولا تدفع السلطات أي بدل أو تعويض عن هذا النشاط المهني المُقدم لخدمة المراهقين.

الاسم والشهرة:

الصف التاسع (9ème)	☐ لا حاجة لأي علاج ☐ بحاجة لاتخاذ تدابير وقائية ☐ بحاجة لعلاج للأسنان (التسوّس، تقويم الأسنان، اللثة)	تاريخ وختم العيادة:
الصف العاشر (10ème)	☐ لا حاجة لأي علاج ☐ بحاجة لاتخاذ تدابير وقائية ☐ بحاجة لعلاج للأسنان (التسوّس، تقويم الأسنان، اللثة)	تاريخ وختم العيادة:
الصف الحادية عشر (11ème)	☐ لا حاجة لأي علاج ☐ بحاجة لاتخاذ تدابير وقائية ☐ بحاجة لعلاج للأسنان (التسوّس، تقويم الأسنان، اللثة)	تاريخ وختم العيادة:

Español

El Servicio dental escolar y la Asociación de médicos dentistas de Ginebra (AMDG) le(s) ofrecen este cupón válido para **3 exámenes dentales gratuitos** con dos radiografías intraorales, si estas fueran prescritas, e instrucciones de higiene bucodental. El cupón está destinado **a los alumnos de 9º, 10º y 11º año**.

El examen no incluye ningún tratamiento. El cupón será únicamente válido con un médico dentista miembro de la AMDG, la lista de la cual puede encontrarse en la página web www.amdg.ch, o de un gabinete del Servicio dental escolar.

Será **válido únicamente, para el nivel de enseñanza respectivo, una vez en el año**. Deberá conservarse durante los tres años del Ciclo de Orientación.

**Se trata de una acción de voluntariado del Servicio dental escolar y de los médicos dentistas miembros de la AMDG. Las autoridades no abonan ninguna contraprestación o indemnización por esta actividad profesional destinada a los adolescentes.*

Apellido y nombre:

9º año Resultado del examen del: 	☐ No necesita tratamiento ☐ Necesita medidas preventivas ☐ Necesita un tratamiento dental (caries, ortodoncia, encías)	Fecha y sello del gabinete:
10º año Resultado del examen del: 	☐ No necesita tratamiento ☐ Necesita medidas preventivas ☐ Necesita un tratamiento dental (caries, ortodoncia, encías)	Fecha y sello del gabinete:
11º año Resultado del examen del: 	☐ No necesita tratamiento ☐ Necesita medidas preventivas ☐ Necesita un tratamiento dental (caries, ortodoncia, encías)	Fecha y sello del gabinete:

Italiano

Il servizio dentario scolastico (SDS) e l'associazione dei medici dentisti di Ginevra (AMDG) sono lieti di consegnarvi questo tagliando valido per **tre visite dentistiche gratuite** comprensive di due radiografie endorali, ove indicate, e istruzioni per una corretta igiene orale. Il tagliando è destinato agli **allievi degli anni 9°, 10° e 11°**.

La visita di controllo non include alcun trattamento. Questo tagliando è valido esclusivamente presso un medico dentista facente parte dell'AMDG, i cui membri sono elencati sul sito web www.amdg.ch, o uno studio dentistico del servizio dentario scolastico.

È valido solo per il periodo scolastico in questione e solo una volta all'anno. Deve essere conservato per i tre anni del ciclo di orientamento.

**Si tratta di un'azione volontaria del servizio dentario scolastico e dei medici dentisti facenti parte dell'AMDG. Da parte delle autorità non vengono versati risarcimenti né indennità per questa attività professionale al servizio degli adolescenti.*

Cognome e nome:

9° anno Risultato dell'esame del: 	☐ Non è richiesto alcun trattamento ☐ Sono richieste misure preventive ☐ È richiesto un trattamento dentale (carie, ortodonzia, gengive)	Data e timbro dello studio dentistico:
10° anno Risultato dell'esame del: 	☐ Non è richiesto alcun trattamento ☐ Sono richieste misure preventive ☐ È richiesto un trattamento dentale (carie, ortodonzia, gengive)	Data e timbro dello studio dentistico:
11° anno Risultato dell'esame del: 	☐ Non è richiesto alcun trattamento ☐ Sono richieste misure preventive ☐ È richiesto un trattamento dentale (carie, ortodonzia, gengive)	Data e timbro dello studio dentistico:

Português

O serviço dentário escolar e a Associação dos Médicos Dentistas de Genebra (AMDG) oferece-lhe este vale para **3 exames dentários gratuitos** com duas radiografias intraorais, se tal for indicado, e instruções de higiene oral. Este vale destina-se **aos alunos do 9.º, 10.º e 11.º anos de escolaridade**.

Este exame não inclui qualquer tratamento. Este vale é válido apenas junto de um médico dentista que seja membro da AMDG, cuja lista consta da página da Internet www.amdg.ch. ou de um consultório do serviço dentário escolar.

É válido apenas para a escolaridade abrangida e 1 vez por ano. Deve ser conservado durante os 3 anos do ciclo de orientação.

**Trata-se de uma ação voluntária do serviço dentário escolar e dos médicos dentistas membros da AMDG. Não será paga qualquer indemnização ou compensação pelas autoridades no âmbito desta atividade profissional ao serviço dos adolescentes.*

Apelido e nome próprio:

9.º ano Resultado do exame do: 	☐ Sem necessidade de tratamento ☐ Necessidade de medidas preventivas ☐ Necessidade de um tratamento dentário (cáries, ortodontia, gengivas)	Data e carimbo do consultório:
10.º ano Resultado do exame do: 	☐ Sem necessidade de tratamento ☐ Necessidade de medidas preventivas ☐ Necessidade de um tratamento dentário (cáries, ortodontia, gengivas)	Data e carimbo do consultório:
11.º ano Resultado do exame do: 	☐ Sem necessidade de tratamento ☐ Necessidade de medidas preventivas ☐ Necessidade de um tratamento dentário (cáries, ortodontia, gengivas)	Data e carimbo do consultório: